

Ли Ан

СЛОВА-СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ПЕРЕНОСНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/42.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 111-114. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Раздел V. **Редактирование и аналитико-синтетическая обработка документных текстов.** Владение составляющими лингвистической технологии при создании, обработке и совершенствовании документных текстов определяют уровень профессиональной состоятельности специалиста любой отрасли деятельности. Раздел посвящен основным операциям лингво-технологического документного цикла.

Раздел VI. **Языковые уровни и параметры документного текста** представляет разнообразие знаковых компонентов, участвующих в создании документных текстов. Сложность знаковой системы, широкая вариативность комбинаторики документных средств предполагают выделение основных конструктивных текстовых элементов.

Раздел VII. **Ошибки в документных текстах, методы и инструменты их исправления.** Раздел имеет как практическую, так и теоретическую направленности. Классификация ошибок, выяснение условий их возникновения – научно-практические проблемы, все более, к сожалению, актуальные для российской документной коммуникации.

Раздел VIII. **Устная деловая коммуникация: средства и организация.** Снижение нормативных параметров устных речевых взаимодействий в равной степени характерно и для неспециальной, и для специальной коммуникации. Оптимизация устной специальной коммуникации, повышение ее эффективности предполагают решение ряда лингвистических задач, многие из них рассматриваются в этом разделе.

Раздел IX. **Лингвистические особенности электронных документов.** Развитие спектра и условий электронной документной коммуникации порождает изменение компонентного состава, способствует обусловленной коммуникативной средой модификации текстовых параметров.

Раздел X. **Развитие и связи документной лингвистики.** В разделе показаны множественные связи документной лингвистики с другими теоретическими направлениями современной науки, с практическими сторонами деятельности, с работой профессиональных сообществ и организаций, для которых документный компонент является значимым. Кратко представлены инновационные направления документной лингвистики.

Раздел XI. **Словарь терминов дисциплины.** Раздел чрезвычайно важен, поскольку коммуникативно-лингвистические процессы должны быть поняты и освоены представителями специальностей, не входящих в круг документно-лингвистических образовательных направлений. Создание этого раздела породило размышления о необходимости создания тезауруса документных средств, представляющем их разнообразие, в системном единстве.

Раздел XII. **Литература.** Раздел представляет не только относительно неширокий круг отечественных источников, но и зарубежные учебные пособия, ориентирует на полезные источники Интернет.

Раздел XIII. **Примерная исследовательская проблематика документной лингвистики.** Проведение учебно-исследовательской работы по документной лингвистике включает технологические, классификационные, системно-программные, аппаратные задачи. Список, включающий более 70 тем, актуален для специалистов любого профиля.

Необходимость нахождения инновационных технологий в преподавании комплексных по содержанию дисциплин обусловила разработку презентационной составляющей учебного пособия, часть тиража дополнена методическими материалами, выполненными в программной среде Power Point, что повышает эффективность лекционных занятий.

Список использованной литературы

1. **Гиляревский Р.С.** Техническая коммуникация и документация как информационная профессия / Р.С. Гиляревский // Международный форум по информации. – 2003.- Том 28, №3. - С. 3-8.
2. **Кушнерук С.П.** Современный документный текст: проблемы формирования, развития и состава /С.П. Кушнерук – Волгоград: ВНИ, 2005. - 336 с.
3. **Кушнерук С.П.** Документная лингвистика: Учебное пособие / С.П. Кушнерук – Волгоград: ВНИ, 2007. – 245 с.

СЛОВА-СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ПЕРЕНОСНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Ли Ан

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли КНР

В русском и китайском языках есть большое количество слов-существительных, имеющих одно или более переносных значений. Переносное значение слов-существительных содержит в своей смысловой структуре национально-культурный компонент. Переносные значения слов-существительных в русском и китайском языках образуются в процессе метафоризации и могут быть одинаковыми или различными. Переносные значения всегда обладают явной национальной спецификой, потому что между разными нациями существует большая разница по культурным свойствам и языковым навыкам. В процессе речевой практики мы часто встречаем переносные значения слов, активно используемых в современном русском и китайском языках. Попытаемся сделать следующую сравнительную классификацию, чтобы в какой-то степени показать интересную картину русской и китайской языковой культуры.

1. *Слова – имена собственные.* Имена людей – часть истории народа. Ученые установили, что в именах отражается быт, мировоззрение, фантазия, художественное творчество народов, их исторические контакты. На появление тех или иных имен влияет социально-экономическое развитие общества. Личные имена имели все люди во все времена и во всех цивилизациях. При этом оказывается, что почти все имена людей несут на себе яркий отпечаток соответствующей эпохи. Имена выполняют функцию наименования какого-то человека, более того, некоторые из них употребляются в переносном значении. Например, Иван – русский вообще, Иван – дурак, Жак – французский крестьянин, Донжуан – человек, который падок на любовные похождения, искатель любовных приключений, Макар – неудачник и т.д. Китайские имена «Чжан Сань» и «Ли Сы» вместе употребляются в переносном значении для обозначения какого-то китайца. Имя героини из знаменитого китайского романа «Речные заводи» – Сунь Эрнян приобретает переносное значение «баба».

2. *Слова-антропонимы.* Фамилия знаменитого человека (писателя, композитора, поэта, художника и т.п.) обозначает его произведения в русском и китайском языках. Например, Пушкин – произведения Пушкина в предложении «Я люблю читать Пушкина», Чайковский – музыка Чайковского в предложении «Мне нравится слушать Чайковского».

3. *Слова-наименования профессии человека.* В русском и китайском языках профессия человека приобретает переносное значение, соответствующее свойствам данной профессии. Например, слово «дипломат» – человек, действующий тонко и умело.

4. *Слова-наименования обращений к человеку.* Обращение к человеку употребляется в переносном значении не только в русском языке, но и в других языках мира, в том числе и в китайском языке. Слово «отец» в переносном значении обозначает «тот, кто является родоначальником, основоположником чего-нибудь (Жуковский – отец русской авиации).

5. *Слова-наименования частей и органов человеческого тела.* Эти слова обладают особыми переносными значениями. Например, лицо – индивидуальный облик, отличительные черты или человек, как член общества. В китайском языке часто встречается выражение типа «Кто-то потерял лицо перед публикой».

6. *Слова-наименования животных.* Переносные значения у слов-наименований животных в русском и китайском языках почти всегда становятся характеристикой лица, но переносные значения не всегда совпадают.

Осел – глупый, тупой, упрямый человек в обоих языках. Например:

- Удивительный осел этот граф! – сказал он, хлопая фуражкой о край стола. (Чехов).

Зубр – опытный и ценный специалист в русском языке. В китайском языке слово «Зубр» не имеет такого переносного значения. Например:

- Дежурный техник. – Не знаете его? – Старый, опытный зубр. (Д. Гранин).

В китайском и русском языках существуют случаи, когда одинаковое переносное значение обозначается разными словами. Например, в китайском языке слово «буйвол» употребляется в переносном значении для обозначения человека трудолюбивого и терпеливого, а в русском языке такое переносное значение приобретает слово «лошадь». Переносные значения слов-наименований животных отражают разницу территориальной культуры, обусловленной расположением, природными условиями и географической обстановкой.

В общем, в большинстве случаев приобретенные переносные значения соответствуют основным чертам того или иного животного, но только подчеркивается одна или более из их типичных черт. Переносные значения этого типа обладают более национальной спецификой, чем другие.

7. *Слова-наименования птиц.* Петух – это знакомая русским и китайцам птица. Русские имеют более содержательные ассоциации на слово «петух»: во-первых, петух ассоциируется в представлении русского народа со словом «задорность», поэтому слово приобретает переносное значение «запальчивый, задиристый человек», во-вторых, слово используется в переносном значении «человек, который срывается на высокой ноте во время пения, издает писклявые звуки (пустить петуха)». Кроме того, в русской и в славянской культуре слову «петух» придают переносное значение «бог пожара», в результате чего появился фразеологизм «красный петух» в значении «пожар». В деревнях России до сих пор можно найти деревянный орнамент в форме петуха на крыше избы. Это потому что русские считают, что петух имеет таинственную силу, он своим криком догоняет злого бога, черта и призрака. В том случае, когда во сне видишь петуха, русские рассматривают как символ счастья. Итак, переносные значения и коннотативные значения слова «петух» углубляют наши знания об особой психологии русской нации. В китайском языке говорят «железный петух» (переносное значение «скупой человек»). Слово «ворона» в русском языке приобретает переносное значение «ротозей». В китайском языке такого переносного значения не существует. Источник такой коннотации находится в басне Крылова «Ворона и лисица». Но есть и совпадение: и в России, и в Китае ворона – птица, приносящая несчастье. Например, «каркать как ворона».

8. *Слова-наименования растений.* Эта группа включает в себя те слова, которые обозначают деревья, плоды, цветы, овощи и т.д. Такие слова, как дуб, осина, перец, липа и т.д., часто употребляются в переносном значении для передачи сильных чувств, слово «перец» в русском и китайском языках приобретает одинаковое переносное значение «человек с острым характером». В русском языке слово «дуб» приобретает переносное значение «тупой, не чуткий человек», а слово «липа» – «фальшивый документ». В китайском языке они не имеют таких значений. В русской песне «Ой, цветет калина» М. Исаковский написал: «Ой, цветет калина в поле у ручья, / Парня молодого полюбила я. / Парня полюбила на свою беду: / Не могу открыться – слов я не найду!» Отсюда слово «калина» получает переносное значение «несчастливая женщина».

Такое значение не встречается в китайском языке. Китайское слово «хундоу» (красные бобы) употребляется в переносном значении «любовь». Свидетельством этого является стихотворение знаменитого древнего китайского поэта Ван Вэй «Бобы любви». Оно гласит: Дерево «хундоу» растет на юге Китая, / Весной цветет немножко. / Собирайте как можно больше бобов (плодов), / Это и есть символ любви. Мотивированность переносного значения «хундоу» характеризуется спецификой китайской культуры. В русском языке слово «осина» имеет переносное значение «робкий, трусливый, слабый человек». Может быть, это объясняется тем, что после того как Иуда предал своего учителя Христа ценой в тридцать серебряных монет, он покаялся и повесился на осине. Во время ветреной погоды, так как осина очень тонкое дерево с маленькими листьями, она мелко трясется. Отсюда выражение «трясется, как осина». А в Китае осина создает совсем другой образ, который все знают и любят. Слово «осина» в китайском языке символизирует такие качества характера человека, как устойчивость, скромность, целесообразность.

9. *Слова-наименования игрушек.* Как нам известно, игрушки обычно используются детьми для забавы и игры, в результате чего происходит перенос значений у слов-наименований игрушек. Как правило, их переносные значения имеют недоброежелательную и сатирическую окраску. Например, «быть куклой в чьих-то руках» в русском и китайском языках получает переносное значение «человек, находящийся в полном распоряжении кого-нибудь».

10. *Слова-наименования одежды, головного убора, украшения и т.д.* К этой группе принадлежат такие слова, как шляпа, мешок, сапог и т.д. В переносном значении они, как правило, употребляются в характерологических целях. Например, слово «шляпа» употребляется в качестве характеристики лица любого возраста, профессии и т.д. и обычно характеризует человека вялого, неэнергичного, ненаходчивого.

- Шляпа вы, - замечает он таким певучим голосом.

- Вы же своего подводите таким ходом... Вы даже в игре шляпа! (П. Павленко).

В китайском языке слово «шляпа» вместе с некоторыми прилагательными может приобретать разные переносные значения. Например: шамао (глупая шляпа) – дурак, зеленая шляпа – рогоносец.

11. *Слова-наименования пищи, напитков, продуктов, приправы и т.д.* Слова «вода, каша, хлеб, пышка, сухарь, сок, соль» и тому подобное относятся к данной группе. Например, в предложении «В его лекции чересчур много воды». Слово «вода» приобретает переносное значение «что-то бессодержательное и многословное». В китайском языке слово «вода», кроме этого переносного значения, еще может обозначать «не качественный, не достойный». Например, шуйхуо (водный товар) – некачественный товар. Слово «каша» в русском и китайском языках употребляется в переносном значении «нечто беспорядочное, путаница». Например: «У него в голове одна каша».

12. *Слова-наименования места и помещения.* Слова-наименования места и помещения употребляются по-разному в различных обстоятельствах. Слово «базар» в прямом значении обозначает «место для торговли, обычно на площади», а также «розничная торговля на таком месте», а в случае описания состояния окружающей людей среды ему дается переносное значение «шумная беседа, шумный разговор или просто шум». Например, «Что это у вас за базар?» В китайском языке такое значение тоже существует. Слово «храм» имеет прямое значение «здание для богослужения, церковь», а в другой ситуации оно приобретает переносное значение «научное учреждение или высшее учебное заведение». Сравним: храм неба и храм науки. В китайском языке такого переносного значения не существует.

13. *Слова-наименования природных явлений.* К этой группе принадлежат слова-существительные, обозначающие космос, небесные тела, время, направление, климат, пейзажи и т.д. Слово «море» в русском и китайском языках употребляется в переносном значении «большое количество кого, чего» (море людей, море цветов).

14. *Слова-наименования инструмента, мебели, утвари и т.д.*

Такие слова, как веер, дубина, тюфяк, стол, ручка, зеркало и тому подобное, в сочетании с другими словами тоже могут получать переносные значения. Например, слово «зеркало» в переносном значении обозначает «спокойная, гладкая поверхность вод» (зеркало реки, зеркало пруда). Во фразе «Глаза – зеркало души» оно приобретает переносное значение «отражение чего-нибудь». В китайском языке говорят «Глаза – окно души». Здесь слово «окно» получает то же самое значение «отражение чего-нибудь».

15. *Слова-наименования мифологических существ.* В русском языке слово «дракон» имеет переносное значение «жестокий, безжалостный человек». А в глазах китайцев дракон является символом китайской нации. В древнем феодальном Китае дракон считался символом императорской власти. Слово «потоп» по библейской легенде значит «наводнение, затопившее будто бы всю землю в наказание за грехи людей», а теперь оно приобретает переносное значение в определенной грамматической конструкции (потоп чего-нибудь) «большое количество». Например: потоп дурных сочинений. В китайском языке такого значения не существует.

Конечно, вышеизложенная классификация охватывает далеко не все языковые переносные аспекты. Однако она наверняка способствует раскрытию некоторой культурной разницы между Китаем и Россией. Надо сказать, что в большинстве случаев переносные значения слов-существительных являются естественным результатом развития языка и свидетельством его богатства, гибкости и образности. Это – чудесный дар обобщения, составляющий основу научного познания. Это – и блеск метафор с их образно-поэтическим осознанием действительности, и причудливая игра мысли, раскрывающая в слове все новые и новые потенции выразительности.

Таким образом, мы видим, что у разных народов в процессе их культурно-исторического развития возникают либо одинаковые, либо различные ассоциации на предметы или явления жизни. Источники этих ассоциаций находятся, как правило, в национальной литературе (сказках, легендах, преданиях, романах) и в религиозных верованиях.

Список использованной литературы

1. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986.
2. Большой русско-китайский словарь. Издательство «Коммерция». – Пекин, 1992.
3. Большой толковый словарь русского языка/ Сост. и гл. Б79 ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000.
4. Введенская Л.А., Баранов М.Т., Гвоздарев Ю.А. Русское слово. – М.: «Просвещение», 1978.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: «Русский язык», 1983.
6. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 2-е изд., испр. – М.: Рольф, 1999.
7. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: «Просвещение», 1984.
8. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. 3-е изд., испр. и доп. – СПб.: «Златоус», 1999.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка.
10. Русская речь. 1990-1996 гг.
11. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник. 4-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2001.

ПРОБЛЕМА КРИТИЧЕСКОГО И ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В СУЩЕСТВУЮЩИХ МЕТОДАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Листонад Е. А.
Академия ФСБ России*

Современные тенденции в развитии высшего специального образования требуют поиска новых подходов к организации учебного процесса, позволяющих обеспечить подготовку специалистов в соответствии с требованиями к их профессиональному уровню. В последнее время одним из основных требований к подготовке сотрудников становится развитие его профессионального мышления, одной из составных частей которого является критическое и творческое мышление.

В связи с этим актуальным является внедрение в процесс обучения слушателей специализированных вузов [Мыльцева 2006: 11-19] новых методов, направленных на развитие интеллектуального потенциала личности и формирование компонентов критического и творческого мышления обучаемых. Развитие креативности как базы для творческого мышления требует создания активной творческой среды (М. Воллах, Н. Коган 1965, Е.П. Торранс 1965, А.М. Матюшкин 1993 и др.).

К настоящему моменту разработан и широко применяется целый ряд разнообразных подходов и методик совершенствования обучения, посредством развития критического и творческого мышления. Среди них можно упомянуть активные методы «погружения» Г.А. Китайгородской, суггестопедию Г. Лозанова, развивающие методы обучения Л.В. Занкова и другие.

Принимая во внимание специфику рассматриваемого специализированного вуза, нам представляется правильным в процессе обучения иностранным языкам опираться на теорию развивающего обучения (В.В. Давыдов), метод контекстного обучения (А.А. Вербицкий), метод компетентностного обучения (И.А. Зимняя, А.В. Хуторской, Н.В. Баграмова, Н.В. Барышников, Н.Д. Гальскова, П.Б. Гурвич, Р.П. Мильруд, В.В. Сафонова, А.А. Миролубов и др.), лингвопедагогическую психологию и метод обучения на основе лингво-психологического тренинга (И.М. Румянцева), которые, как мы считаем, в наибольшей степени способствуют совершенствованию обучения и развитию именно речевого аспекта языка.

Таким образом, под обучением иностранному языку нами понимается не традиционный грамматико-переводной способ, а именно развитие языковой и речевой способности, процессов восприятия и порождения речи при помощи особых психолингвистических и психологических средств, имеющих коммуникативную основу и затрагивающих все психические процессы, свойства и состояния личности [Румянцева 2004: 13].

При разработке нашей методики развития интеллектуальных умений критического и творческого мышления мы, прежде всего, исходим из того, что умениям критического и творческого мышления можно и нужно учить.

Мы считаем, что языковая способность вообще присуща каждому человеку и исходим из принципа *пожизненного развития и формирования психических функций человека* (в том числе и речи) (Б.Г. Ананьев, А.Р. Лурия, Р.М. Грановская и др.), которое обусловлено как генетически, так и социально (воспитанием, обучением), но не заканчивается с завершением возрастных изменений, а может при благоприятных условиях продолжаться в любом возрасте [Румянцева 2004: 78].

В связи с этим возникает необходимость обучать слушателей специализированного вуза английскому языку через обучение с помощью упражнений по развитию умственных способностей (в том числе критиче-